
KIMUAK. 2023.



EUSKADIKO
FILM
LABURRAK

SELECCIÓN DE
CORTOMETRAJES
VASCOS

SELECTION OF
BASQUE
SHORT FILMS

BASQUE.
AUDIOVISUAL.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

01. Euskara	2
02. Español	4
03. English	5
04. Français	6
05. Italiano	7
06. Deutsch	8
07. Português	9

LA MUJER ILUSTRADA

Emakume ilustratua

Generoa

Animazioa

Zuzendaritza

Isabel Herguera

Gidoia

Isabel Herguera

Ekoizpena

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Ekoizpen zuzendaritza

Diego Herguera

Zuzendaritza artistikoa

Isabel Herguera

Animazioa

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Animazio teknika

2D akuarela

Efektu bereziak

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Edizioa

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Soinu muntaia

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Ahotsak

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Iraupena

7'54"

Jatorrizko formatua

DCP

Jatorrizko bertsoia

Ingelesa, gujaratera

SINOPSISIA

Ahmedabad-en, Isabel animazio tailer bat ematen ari da aldi baterako tatuajeetarako Mehndi teknika erabiltzen duten tatuatzaile talde bati. Beren ametsi buruz galdetzen die: Ramiak hegan egin nahi du, Saadiyak emakumeen parlamentu batekin egiten du amets, Shubhashreek Suitzara bidaiatu nahi du, eta Samirak raparen bidez aldarrikatzen du bere independentzia.

BIOGRAFIA

Isabel Herguera (Donostia, 1961). UPV/EHUn lizentziatu zen, Bilbon, gero Düsseldorfeko Kunstakademien jarraitu zuen ikasten, eta master bat egin zuen Calarts LA-n. Lleidako Animac festibala zuzendu zuen 2003tik 2012ra, eta Artelekuko Mugimenduzko Irudien Laborategia koordinatu zuen, Donostian, 2005etik 2014ra biratean. Animazio independentearen alorrean, Espainiako emakume aitzindarietako da. Irakasle titularra da Kunsthochschule für Medien Köln-en, eta irakasle bisitaria NID-Vijayawadan eta CAFA-Beijingen. Gaur egun bere animaziozko lehen film luzea amaitzen ari da, «El sueño de la sultana» («Sultanaren ametsa»).

FILMOGRAFIA

- 2023 *La mujer ilustrada* (animazioa) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animazioa) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animazioa) 5' – Kozuz. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animazioa) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animazioa) 8'
- 2010 *Àmàr* (animazioa) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animazioa) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animazioa) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animazioa) 4'

LA MUJER ILUSTRADA

Género

Animación

Dirección

Isabel Herguera

Guión

Isabel Herguera

Producción

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Dirección de producción

Diego Herguera

Dirección artística

Isabel Herguera

Animación

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Técnica de animación

2D akwarela

Efectos especiales

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Edición

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Montaje de sonido

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Voces

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Duración

7'54"

Formato original

DCP

Versión original

Inglés, gujarati

SINOPSIS

En Ahmedabad, Isabel imparte un taller de animación a un grupo de artistas del tatuaje temporal, el Mehndi. Les entrevista sobre sus sueños: Ramia desea volar, Saadiya sueña con un parlamento de mujeres, Shubhashree anhela con viajar a Suiza, y Samira reivindica su independencia a través del rap.

BIOGRAFÍA

Isabel Herguera (Donostia/San Sebastián, 1961). Se licenció en la UPV/EHU en Bilbao, prosiguió sus estudios en la Kunstakademie Düsseldorf, y obtuvo un máster en Calarts LA. Dirigió el festival Animac de Lleida entre 2003 y 2012 y coordinó el Laboratorio de Imagen en Movimiento de Arteleku en Donostia entre 2005 y 2014. Es considerada una de las mujeres pioneras de la animación independiente en España. También es docente como titular en la Kunsthochschule für Medien Köln, y visitante en NID-Vijayawada como en CAFA-Beijing. Actualmente está finalizando su primer largometraje de animación 'El sueño de la sultana'.

FILMOGRAFÍA

- 2023 *La mujer ilustrada* (animación) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animación) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animación) 5' – Codir. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animación) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animación) 8'
- 2010 *Àmàr* (animación) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animación) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animación) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animación) 4'

LA MUJER ILUSTRADA

The Illustrated Woman

Genre

Animation

Direction

Isabel Herguera

Screenplay

Isabel Herguera

Production

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Production Management

Diego Herguera

Art direction

Isabel Herguera

Animation

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Animation technique

2D watercolor

Special effects

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Editing

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Sound editing

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Voices

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Running time

7'54"

Original format

DCP

Original version

English, Gujarati

SYNOPSIS

In Ahmedabad, Isabel runs an animation workshop for a group of henna tattoo artists, the Mehndi. She interviews them about their dreams: Ramia wishes to fly, Saadiya dreams of a women's parliament, Shubhashree longs to travel to Switzerland, and Samira claims her independence through rap.

BIOGRAPHY

Isabel Herguera (San Sebastián, 1961). She graduated from the UPV/EHU in Bilbao, then continued her studies at the Kunstakademie Düsseldorf, and obtained a master's from CalArts LA. She directed the Animac festival in Lleida from 2003-2013, and was responsible for co-ordinating the Arteleku Laboratorio de Imagen en Movimiento in San Sebastián from 2005-2014. She is regarded as one of the pioneering women of independent animation in Spain. She is also a senior lecturer at the Kunsthochschule für Medien Köln, and a visiting professor at both NID-Vijayawada and CAFA-Beijing. At the moment she is completing her first animated feature film "Sultana's Dream".

FILMOGRAPHY

- 2023 *La mujer ilustrada* (animation) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animation) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animation) 5' – Co-dir. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animation) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animation) 8'
- 2010 *Àmàr* (animation) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animation) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animation) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animation) 4'

FR



LA MUJER ILUSTRADA

La femme illustrée

Genre

Animation

Réalisation

Isabelle Herguera

Scénario

Isabelle Herguera

Production

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Direction de production

Diego Herguera

Direction artistique

Isabelle Herguera

Animation

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Technique d'animation

Aquarelle 2D

Effets spéciaux

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Montage

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Montage du son

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Des voix

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Durée

7'54"

Format original

DCP

Version originale

Anglais, gujarati

SYNOPSIS

À Ahmedabad, Isabel donne un cours d'animation à un groupe d'artistes de tatouage éphémère, le Mehndi. Elle leur demande quels sont leurs rêves : Ramia désire voler, Saadiya rêve d'un parlement de femmes, Shubhashree aimerait voyager en Suisse, et Samira revendique son indépendance par le biais du rap.

BIOGRAPHIE

Isabel Herguera (Saint-Sébastien, 1961). Diplômée de l'UPV/EHU de Bilbao, elle a poursuivi ses études à la Kunstakademie Düsseldorf et obtenu un master à la CalArts LA. Elle a dirigé le festival Animac de Lleida entre 2003 et 2012, et coordonné le Laboratoire d'image en mouvement de l'Arteleku de Saint-Sébastien entre 2005 et 2014. Elle est considérée comme l'une des pionnières de l'animation indépendante en Espagne. Elle est aussi professeure titulaire à la Kunsthochschule für Medien de Köln, et professeure invitée au NID-Vijayawada ainsi qu'à la CAFA-Beijing. Elle termine actuellement son premier long-métrage d'animation *El sueño de la sultana*.

FILMOGRAPHIE

- 2023 *La mujer ilustrada* (animation) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animation) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animation) 5' – Co-dir. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animation) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animation) 8'
- 2010 *Àmàr* (animation) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animation) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animation) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animation) 4'

LA MUJER ILUSTRADA

La donna illustrata

Genere

Animazione

Regia

Isabel Herguera

Sceneggiatura

Isabel Herguera

Produzione

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Direzione di produzione

Diego Herguera

Direzione artistica

Isabel Herguera

Animazione

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Tecnica di animazione

Acquerello 2D

Effetti speciali

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Montaggio

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Montaggio del suono

Iñigo Etxarri Gianmarco Serra, Diego Herguera

Voci

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Durata

7'54"

Formato originale

DCP

Versione originale

Inglese, gujarati

SINOSI

Ad Ahmedabad, Isabel impartisce lezioni in un laboratorio di animazione ad un gruppo di artiste del tatuaggio temporaneo, il Mehndi. Le interviste sui loro sogni: Ramia desidera volare, Saadiya sogna un parlamento di sole donne, Shubhashree desidera andare in Svizzera e Samira rivendica la sua indipendenza attraverso il rap.

BIOGRAFIA

Isabel Herguera (San Sebastián, 1961). Si è laureata nella UPV/EHU di Bilbao, ha proseguito gli studi presso la Kunstakademie Düsseldorf e ha conseguito un master in Calarts LA. Ha diretto il festival Animac di Lleida tra il 2003 e il 2012 e ha coordinato il Laboratorio di Immagine in Movimento di Arteleku a Donostia tra il 2005 e il 2014. È considerata una delle donne pioniere dell'animazione indipendente in Spagna. Inoltre, è docente titolare presso la Kunsthochschule für Medien Köln e occasionale presso NID-Vijayawada e CAFA-Beijing. Attualmente sta ultimando il suo primo lungometraggio di animazione *El sueño de la sultana*.

FILMOGRAFIA

- 2023 *La mujer ilustrada* (animazione) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animazione) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animazione) 5' – Co-dir. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animazione) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animazione) 8'
- 2010 *Àmàr* (animazione) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animazione) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animazione) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animazione) 4'

LA MUJER ILUSTRADA

Die Aufgeklärte Frau

Genre

Animation

Regie

Isabel Herguera

Drehbuch

Isabel Herguera

Produktion

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Produktionsrichtung

Diego Herguera

Art Direction

Kemen Arnoso

Animation

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Animationstechnik

2D-Aquarell

Spezialeffekte

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Schnitt

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Tonschnitt

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Stimmen

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Länge

7'54"

Original Format

DCP

Originalfassung

Englisch, Gujarati

RESÜMEE

In Ahmedabad organisiert Isabel Herguera einen Animationsworkshop für eine Gruppe von Künstlerinnen von Henna-Tattoos, sogenannten Mehndis. Sie befragt sie zu ihren Träumen: Ramia möchte fliegen können, Saadiya träumt von einem Frauenparlament, Shubhashree wünscht sich eine Reise in die Schweiz und Samira erklärt durch Rap ihre Unabhängigkeit.

BIOGRAFIE

Isabel Herguera (Donostia/San Sebastián, 1961). Isabel Herguera studierte an der UPV/EHU in Bilbao, setzte ihr Studium an der Kunstakademie Düsseldorf fort und erzielte einen Master-Abschluss am CalArts in L.A. Von 2003 bis 2012 leitete sie das Animag-Festival in Lleida, und von 2005 bis 2014 koordinierte sie das Labor für bewegte Bilder des Zentrums Arteleku in Donostia. Herguera gilt als Pionierin der Independent-Animation in Spanien. Außerdem lehrt sie an der Kunsthochschule für Medien Köln und ist Gastdozentin am NID-Vijayawada und CAFA-Beijing. Gegenwärtig steht sie vor dem Abschluss ihres ersten Animationsfilms mit dem Titel „El sueño de la sultana“.

FILMOGRAPHIE

- 2023 *La mujer ilustrada* (animation) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animation) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animation) 5' – Co-Regie Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animation) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animation) 8'
- 2010 *Àmàr* (animation) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animation) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animation) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animation) 4'

PT

KIMUAK. 

LA MUJER ILUSTRADA

A mulher ilustrada

Genre

Animação

Direção

Isabel Herguera

Argumento

Isabel Herguera

Produção

SULTANA FILMS

Diego Herguera

Direção de produção

Diego Herguera

Direção de arte

Kemen Arnoso

Animação

Rajesh Thakare, Bhusan Katkar, Aravind Senan, Ranjitha Rajeevan, Izibene Oñederra, Inés G. Aparicio

Técnica de animação

Aquarela 2D

Efeitos especiais

Troy Vasanth, Rajesh Thakare

Montagem

Gianmarco Serra, Candela Carroceda García-Bobadilla

Montagem de som

Gianmarco Serra, Diego Herguera

Vozes

Isabel Herguera, Sudhanya Dasgupta, Priyanka Shaw, Shashi Shaw

Duração

7'54"

Formato original

DCP

Versão original

Inglês, Guzerate

SYNOPSE

Em Ahmedabad, Isabel dá um workshop de animação a um grupo de artistas de tatuagens temporárias, os Mehndi. Ela entrevista-as sobre os seus sonhos: Ramia deseja voar, Saadiya sonha com um parlamento de mulheres, Shubhashree deseja viajar para a Suíça e Samira reivindica a sua independência através do rap.

BIOGRAFIE

Isabel Herguera (San Sebastián, 1961). Licenciada pela UPV/EHU em Bilbao, prosseguiu os seus estudos na Kunstakademie Düsseldorf e obteve um mestrado na Calarts LA. Dirigiu o festival Animac em Lleida entre 2003 e 2012 e coordenou o Laboratório de Imagem em Movimento na Arteleku em Donostia entre 2005 e 2014. É considerada uma das mulheres pioneiras da animação independente em Espanha. Leciona também na Kunsthochschule für Medien Köln e é professora visitante no NID-Vijayawada e no CAFA-Beijing. Atualmente, está a terminar a sua primeira longa-metragem de animação "El sueño de la sultana".

FILMOGRAFIA

- 2023 *La mujer ilustrada* (animação) 8'
- 2023 *El sueño de la sultana* (animação) 84'
- 2017 *Kutxa beltza* (animação) 5' – Codir. Izibene Oñederra
- 2015 *Amore d'inverno* (animação) 8'
- 2012 *Bajo la almohada* (animação) 8'
- 2010 *Àmàr* (animação) 9'
- 2005 *La gallina ciega* (animação) 7'
- 1993 *Los muertitos* (animação) 10'
- 1987 *Spain Loves You* (animação) 4'